

國產法規英譯統一用語標準表
Standardized Terminology Table for Translating National Property Laws and Regulations into English

類別 Category	編號 Item	中文用語 Chinese	英譯用語 English
組織法規 類	1	國有財產法	National Property Act
	2	國有財產	National Property
	3	國有財產估價委員會	Appraisal Committee of National Property
	4	分支機構	Branch Office
接收保管 業務	1	取得	Acquisition
	2	保管	Management
	3	接受捐贈之財產	Property Acquired by Contribution
	4	私有財產	Private Property
	5	地方有財產	Local Government Property
	6	有價證券	Securities
	7	國有土地	National Land
	8	國有登記	Registered as National Property
	9	產權憑證	Deed of Property
	10	產籍	Property Registration
	11	國有財產資料卡	National Property Data Card
	12	財產明細分類帳	Property Subsidiary Ledger
	13	分類	Categorized
	14	編號	Numbering
	15	製卡	Card Making
	16	登帳	Keep Accounts
	17	國有財產總帳	General Ledger of National Property
	18	註銷產籍	Write off Property Registration
	19	異議登記	Objection Registration
	20	虛偽登記	False Registration
	21	財產類別	Category of Property
	22	檢核；檢查	Inspection
	23	財產增減表	Add-and-subtract Forms of Properties
	24	非公用財產目錄	Non-public-Use Properties Catalog

接收保管 業務	25	國有財產總目錄	Master Catalog of National Properties
	26	隱匿	Concealing
	27	掘發	Excavation
	28	撈取；打撈	Salvage
	29	掘獲	Dug
	30	財產總值	Total Value of Properties
	31	公用財產目錄	Public Properties Catalog
	32	國有財產經管人員	Person in Charge of National Property
	33	報廢程序	Procedure of Scrapping
	34	移交	Transfer
	35	接管	Take Over
	36	公用財產變更為非公用財產	Public Use Property Convert to Non-public Use Property
	37	不動產	Real property
	38	動產	Personal Property
	39	權利	Rights
	40	原住民保留地	Lands Reserved for the Indigenes
	41	報損程序	Process of reporting impairment
公用財產 業務	1	公用財產	Public Use Property
	2	公務用財產	Office Use Property
	3	公共用財產	Public Use Property
	4	事業用財產	Enterprises Use Property
	5	原定用途	Original Use
	6	國有財產管理人員	Administrators of National Property
	7	公用財產主管機關	Competent Authority of Public Use Property
	8	公用財產管理機關	Administration Authority of Public Use Property
	9	變更用途	Convert Purpose
	10	撥用	Appropriation
	11	繁盛地區	Prosperous Area
	12	廢止撥用	Abolition of Appropriation
	13	用途廢止	Abolishment of the Intended Use

公用財產 業務	14	變更原定用途	Change of Original Purpose
	15	借用	Borrowing
	16	臨時性或緊急性之公務用或公共用	Temporary or Emergent Official or Public Use
	17	國營事業機關	State-owned Enterprise/ State Enterprise
	18	國有房屋	National House
	19	現狀接管	Take Over under Current Condition
	20	財產相互交換使用	Exchange Uses of Property
	21	宿舍	Dormitory
	22	職務宿舍	Staff Dormitory
	23	首長宿舍	Head's (or Directors') Housing
	24	眷屬宿舍	Family Housing
管理處分 業務	1	收益	Revenue
	2	處分	Disposition
	3	非公用財產	Non-public Use Property
	4	委託管理	Entrusted Management
	5	出售	For Sale
	6	贈與	Bestow / Gift
	7	出租	For Lease
	8	標租	Lease by Tender
	9	租賃期限屆滿	Lease Term Expired
	10	繳清歷年使用補償金	Pay up Compensation for Past Occupying Periods
	11	讓售	For Sale
	12	不定期租賃關係	Non-periodic Leasehold Relation
	13	承租人	Lessee
	14	訂定書面契約	Institute Covenant in Writing (or Contract)
	15	終止租賃關係	Terminate Leasehold Relation
	16	約定租賃期限	Determined Lease Term
	17	租金率	Rental Rate
	18	請求補償	Claim for Compensation
	19	專案核准	Specifically Approved

管理處分 業務	20	放租	Leasing
	21	放領	Granting
	22	邊際地	Marginal Land
	23	海岸地	Coastland
	24	海水浴場	Bathing Beach
	25	國有耕地	National Farmland
	26	與鄰接土地合併建築 使用	Joint Construction with Adjacent Land
	27	公共福利事業	Public Welfare Enterprise
	28	慈善救濟事業	Charity and Rescue Enterprise
	29	公墓	Cemetery
	30	墓	Grave
	31	墳墓	Tomb
	32	交換所有權	Exchange Ownership
	33	現狀標售	For Sale by Tender under Current Condition
	34	騰空辦理標售	Sale by Tender under Vacant Condition
	35	放領土地	Granting of Land
	36	預估售價	Assessed Sale Price/ Projected Sale Price
	37	代管機構	Entrusted Organization
	38	占用	Occupancy
	39	採取土石	Sand and Gravel Excavation
	40	時效取得地上權	Acquisition of Superficies by Prescription
	41	不動產役權	Servitude of Real Estate
	42	指定建築線	Designated Building Line
	43	綠美化	Green Beautification
	44	抵稅不動產	Unpaid Tax Real Estate (Real Estate for Tax Deduction)
	45	畸零(裡)地	Fragmented Land
46	產權移轉證明書	Title Transfer Certificate	
估價業務	1	計價/估價/查估	Assessment / Appraisal
	2	評定	Evaluation

改良利用 業務	1	委託經營	Entrusted Operation
	2	開發	Development
	3	利用	Utilization
	4	改良	Improvement
	5	委託	Entrust
	6	合作	Cooperation
	7	信託	Trust
	8	改良利用	Improvement and Utilization
	9	改良土地	Land Improvement
	10	興建公務或公共用房屋	Constructing Official or Public Houses
	11	其他非興建房屋之事業	Other Enterprises Not for Constructing Houses
	12	設定地上權	Establishment of Superficies / Contracting Superficies
綜合業務	1	使用	Utilization
	2	國庫	National Treasury
	3	確定權屬之程序	Procedures to Identify Ownership
	4	異動	Modification
	5	滅失	Destroy and Lost
	6	毀損	Damage
	7	拆卸	Disassemble
	8	改裝	Refit
	9	維護	Maintenance
	10	棄置	Discard
	11	天然資源	Natural Resources
	12	建地空置	Vacant Building Sites
	13	供作營利使用	For Business Use
	14	國有持分	National Portion of Joint Ownership
	15	國家建設	National Infrastructure
	16	提高利用價值	Enhance the Value of Utilization
	17	殘料	Scrap Parts
	18	稽察限額	Examined Amount

